

広報
ぬまづ
numazu



Boletín Informativo Koho Numazu

Edición en Español
スペイン語版 8月号
AGOSTO 2026



Página web

※Aviso UNA CIUDAD LIMPIA, RESPETANDO LAS REGLAS※

①マナーを守ってまちをきれいに

Para evitar el arrojito de basura y el abandono de heces de perros, y mantener un buen ambiente, la Municipalidad mediante el reglamento municipal para una ciudad limpia “Numazu shi machi wo kirei ni suru jore”, promueve las actividades realizadas por los monitores encargados del embellecimiento del medio ambiente.

Por recomendación de la Asociación comunal del barrio, los monitores encargados del embellecimiento ambiental designados por el alcalde, quienes son los líderes que trabajan por el embellecimiento del barrio, realizan patrullajes y participan en cada uno de los eventos de la comunidad para concientizar a los ciudadanos sobre este tema.

Para mantener un paisaje agradable y limpio, en lugares públicos: no arrojemos basura, ni colillas de cigarrillo, ni dejemos abandonados las heces de perros.



Informes: DIVISIÓN DE POLÍTICA MEDIOAMBIENTAL (Kankyo seisaku ka) ☎055-934-4743

※Aviso

COMPROMISO DE VACUNAR AL PERRO CONTRA LA RABIA 1 VEZ AL AÑO※

ねん いちど やくそく きょうけんびょう よぼうちゅうしゃ
②年に一度のお約束 狂犬病予防注射

Por ley, es obligatorio registrar y vacunar a su perro una vez al año (por regla general, entre abril y junio). A finales de agosto, se enviará una carta recordatoria a los dueños de perros que no han comunicado el haber completado la vacunación. Asegúrese de vacunarlos.

Llevar: Tarjeta del perro “Aiken card”

Costo: “Precio de vacuna (varía según el hospital)” + “Tarifa de emisión de tarjeta de vacunado (550 yenes)”

■ Hospitales veterinarios que expiden tarjeta de vacunado contra la rabia “chusha zumi-hyo” al momento de la vacunación



Hospital Veterinario	Ubicación	Teléfono	Hospital Veterinario	Ubicación	Teléfono
Ami dobutsu byoin	Miyamae cho	920-0411	Maha dobutsu byoin	Haramachinaka	967-4707
Uindi animaru kurinikku	Higashi shiji	922-4113	Miyata dobutsu byoin	Nishijima cho	931-1806
Ueda dobutsu kurinikku	Shimokanuki fujiibara	934-3110	Ishii dobutsu kurinikku	Shimizu cho Tokura	933-0111
Ooka dobutsu byoin	Ooka	963-2525	Yashi no mi dobutsu byoin	Shimizu cho Kakida	972-0308
Katahama dobutsu byoin	Matsunaga	962-2993	Shimotogari dobutsu byoin	Nagaizumi cho Shimotogari	994-9908
Sakura dobutsu byoin	Yoneyama cho	929-8111	Sugisawa dobutsu byoin	Nagaizumi cho Takehara	976-5151
Tama dobutsu byoin	Shimokanuki miyawaki	932-7703	Dobutsu sentan iryo center AdAM	Nagaizumi cho Shimonagakubo	988-1660
Numazu chuo dobutsu byoin	Yanagi cho	920-3311	Nagaizumi dobutsu byoin	Nagaizumi cho Nameri	989-1013
Baipasu dobutsu byoin	Matsunaga	966-5972	Suguro dobutsu byoin	Susono shi Hiramatsu	957-8123
Paru dobutsu byoin (Numazu)	Numakita cho	922-6255	Paru dobutsu byoin (Susono)	Susono shi Izu shimata	993-3135
Hosaka dobutsu byoin	Nakasawada	923-5068	Yuu dobutsu byoin	Gotemba shi Kawashimata	0550-70-1013
			Nakazato miru dobutsu byoin	Fuji shi Nakazato	0545-34-5123

*Si vacunó a su perro en un hospital veterinario diferente a la lista de arriba, deberá presentar a la Div. Centro de limpieza· Supervisión (kamikanuki san no hora 2417-1) o a la Div. Política ambiental en el piso 8 de la municipalidad, el certificado de vacunación “chusha zumi shomeisho” y la tarjeta del perro “Aiken card” expedidos por el veterinario. Se le emitirá la tarjeta de vacunado contra la rabia “chusha



Página web

zumi-hyo" (Tarifa 550 yenes)

*Le recomendamos colocar la tarjeta de vacunado contra la rabia en el collar de su perro, para así, poderlo encontrar rápidamente.

*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.

Informes: CENTRO DE LIMPIEZA (Clean Center) ☎055-933-0711

※Aviso SEGÚN FALLO DE LA CORTE SUPREMA, SE PAGARÁ SUBSIDIO ADICIONAL DE AYUDA SOCIAL (Seikatsu hogo)※

③最高裁判決を踏まえた生活保護費の追加 給付を行います

La Corte Suprema ha declarado ilegal la revisión del valor de la Ayuda social realizada en el 2013. En consecuencia, para las familias beneficiadas con la Ayuda social durante el período en revisión, se proporcionará un adicional al subsidio, equivalente a la diferencia entre el valor del nuevo estándar nacional establecido y el valor del estándar de ese momento.

Beneficiarios: Entre el 1ro. de agosto de 2013 y 30 de setiembre de 2018, todas las familias beneficiarias de la Ayuda social de la ciudad de Numazu (Incluidas también, familias que entre el 1ro. de octubre de 2018 y 31 de marzo de 2026 se beneficiaron con un subsidio parcial adicional o temporal de final de período).

Forma de solicitud:

①Familias que reciben actualmente la Ayuda social (incluido los pagos recibidos anteriormente en la ciudad de Numazu)

El pago regular y el adicional serán asignados al cabeza de familia y no se necesita hacer ningún trámite.

②Familias de la ciudad de Numazu que actualmente no reciben la Ayuda social por haber sido interrumpida la ayuda

La solicitud debe ser presentada hasta el sábado 31 de julio de 2027, con documentos de identificación personal (como *My number card*), copia de registro familiar (*koseki tohon*) de todos los miembros de la familia (certificado con todos los datos), copia de la Libreta bancaria de ahorro o tarjeta de cajero automático (*cash card*) del solicitante. Presentar los requisitos en el sótano piso 1 de la Municipalidad en la Div. de Bienestar social o a través del formulario de solicitud de la página web de la municipalidad, directamente con documento de consentimiento, por correo, por solicitud electrónica o correo electrónico (debe llegar hasta la fecha establecida).

*En caso de personas extranjeras, en lugar del registro familiar deben presentar copia del Certificado de residencia (*juminhyo*) de todos sus miembros.

*El plazo límite de solicitud es único para todo el país.

*Si se cumplen los requisitos, se beneficiará con el adicional del subsidio, aunque actualmente se le haya cancelado o interrumpido la Ayuda social.

*Si anteriormente recibía Ayuda social de otros municipios, póngase en contacto con dichos municipios y consulte sobre el pago adicional del subsidio.

*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.

■Ventanillas de consulta

Para El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, ha instalado un centro de consultas sobre el pago adicional de la Ayuda social.

*Consulte para más detalles o vea la página web de la Municipalidad.



Página web



Página web

Informes: Centro de consulta de pago adicional de Ayuda social, según fallo de la Corte Suprema ☎0120-179-445

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL (shakai fukushi ka) ☎055-934-4823

〒410-8601 Municipalidad de Numazu ✉ shafuku@city.numazu.lg.jp

※Aviso CONCURSO DE ORATORIA※

④スピーチコンテスト

Los alumnos de la escuela de japonés presentarán los logros de sus estudios a través de un concurso de oratoria. Hablarán en japonés sobre sus sueños, experiencias y sus aspiraciones del futuro.

Fecha: Domingo 6 de setiembre de 10:00 a 12:00 horas **Lugar:** Sala de convenciones B de Plaza Verde

*Venga usando los servicios de transporte público.



Informes: Escuela Grandeur Global Academy Numazu ko ☎055-923-9999

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL (Chiiki jichika) ☎055-934-4717

※**Aviso** TARIFA DE IMPUESTO PROVINCIAL-MUNICIPAL (Shi kenmin zei) • Fecha límite de pago 2da. Cuota: Lunes 31 de agosto※

⑤ 8月31日(月)は市県民税第2期の納期限です

No se olvide y pague hasta la fecha límite.

■IMPUESTO MUNICIPAL (Shi zei) Consulta nocturna sobre pago

Atención nocturna: Agosto/27 (jueves) de 17:15 a 19:00 horas

Lugar: 2do. piso de la Municipalidad, División de Tributación de Impuesto

Informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO (Nozei kanri-ka) ☎055-934-4732

※**Aviso** TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD • Fecha límite de pago 2da. Cuota: Lunes 31 de agosto※

⑥ 8月31日(月)は国民健康保険料第2期の納期限です

No se olvide y pague hasta la fecha límite.

■Consulta nocturna sobre pago

Atención nocturna: Agosto/27(jueves) de 17:15 a 19:00 horas

Lugar: 1er piso de la Municipalidad, División de Seguro Nacional de salud

Informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD (Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka) ☎055-934-4727

※**Aviso** TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna sobre pago※

⑦ 水道料金納付の夜間相談窓口

Atención nocturna: Setiembre/1 (Martes) de 17:15 a 20:00 horas

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA (Suido Sabisu-ka) ☎055-934-4853

※**Aviso** A NIVEL NACIONAL, SIMULACRO DE AVISO DE J ALERTA (J ARATO)※

⑧ Jアラートの全国一斉情報伝達試験の実施

El simulacro de aviso de “J alerta” se realizará a nivel nacional. Mediante este sistema, cuando ocurre un terremoto o tsunami o un ataque militar con misil balístico, se avisa a los ciudadanos comunicando la alerta instantáneamente a través del altoparlante.

Fecha: Agosto/26 (Miércoles) aproximadamente 11:00 horas (Fecha adicional: Miércoles 9 de setiembre)

Mensaje: Se escuchará 3 veces seguidas “*kore wa J arato no tesuto desu*” (esto es una prueba de J alerta)

Informes: DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS/ SECCIÓN PREVENCIÓN DE TERREMOTOS (Kiki Kanri-ka/Bosai jishin kakari)
☎055-934-4803

※**Aviso** RECOLECCIÓN DE ALIMENTOS EN VERANO (Food drive)※

⑨ 夏季フードドライブの実施

En los barrios de la municipalidad, se recolectan alimentos que están sin usar en casa para donarlos al banco de alimentos “*Food bank*”.

La municipalidad recolecta comestibles en cajas instaladas en la Municipalidad y otros lugares.

Fecha límite de recolección: Lunes 31 de agosto.

Lugares de recolección: En cada piso de la Municipalidad, oficinas municipales de la periferia, 2do piso de *SunWell Numazu*, frente a la Oficina del Consejo de Bienestar Social (*Shakai fukushi kyogikai*).

Alimentos: Arroz, comida enlatada, comida instantánea, alimento precocido. Todo debe estar sellado y con más de dos meses de fecha de caducidad y se pueda conservar a temperatura ambiente (excluir alimentos frescos).

*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.



Página web

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL (Shakai Fukushi-ka) ☎055-934-4863

※**Aviso** DESCANSO DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL※

⑩図書館の休館

Para realizar el inventario, las bibliotecas cerrarán los siguientes días:

- Biblioteca Municipal: Setiembre/7 (Lunes) hasta 14 (Lunes)
- Biblioteca Heda: Agosto/31 (Lunes) hasta setiembre/3 (Jueves)

*Durante los días feriados de la biblioteca, sírvase por favor devolver los libros colocándolos en el *Book Post*, exceptuando materiales como vídeo, DVD, CD, cuento de láminas con dibujo (*kami shibai*), que deberán ser devueltos en forma personal el día de inicio de atención.



Informes: BIBLIOTECA MUNICIPAL (Shiritsu Toshokan) ☎055-952-1234
BIBLIOTECA HEDA (Heda Toshokan) ☎0558-94-4420

※**Aviso** BUENOS MODALES AL SACAR A PASEAR A SU PERRO※

⑪犬の散歩マナーについてお願い

Es peligroso dejar suelto a su perro sin correa cuando se encuentra en parques u otros lugares. Cuando saque a pasear al perro, hágalo siempre con correa y tenga cuidado que no se suelte. Además, en lugares concurridos por mucha gente, mantenga la correa corta.



Informes: DIVISIÓN CENTRO DE LIMPIEZA-SUPERVISIÓN (Clean Center Kanri ka) ☎055-933-0711

※**Aviso** ASISTENCIA DE CRÉDITO DE VIVIENDA PARA TRABAJADORES※

⑫勤労者のための住宅ローン

La municipalidad subvenciona el interés del crédito de vivienda de la entidad financiera *Shizuoka ken Rodo Kinko*, para los empleados que vivan en la ciudad.

Motivo de préstamo: Gastos de construcción nueva, remodelación, compra de terreno

Límite de crédito: 10 000 000 yenes

Interés subvencionado: 0.5 % anual (10 años)

*Consulte para más detalles o vea la página web de la Municipalidad.



Página web

Informes: CENTRO FINANCIADOR DE CRÉDITO ROKIN NUMAZU RON CENTER ☎055-926-5515
DIV. PROMOCIÓN DE COMERCIO E INDUSTRIA (Shoko shinko ka) ☎055-934-4749

※**Cursos y talleres** CHARLA PARA EXTRANJEROS SOBRE PREVENCIÓN DE DESASTRES※

⑬外国人住民のための防災講座

Vamos a aprender sobre prevención de desastres por si ocurriese un terremoto o se acercase un maremoto o si se produjese un incendio.

Fecha: Domingo 27 de setiembre, de 13:30 a 16:00 horas (Recepción: 13:00 a 13:30 horas)

Lugar: Numazu Cuartel de Bomberos Norte (*Kotobuki cho*)

Programa: Charla sobre prevención de desastres, práctica de extinción de incendios, experiencia en caso de humareda, resurrección cardiopulmonar, manejo de AED (Automated External Defibrillator/ *Jido taigaishiki josaido-ki*)

Participantes: Residentes extranjeros de Numazu o de lugares aledaños

Cantidad de participantes: 40 personas por orden de inscripción

Traductores: Inglés, chino, español, portugués. Para otros idiomas, intérpretes a distancia (por imagen)

Forma de inscripción: Por teléfono o correo electrónico o llenando el formulario específico de la página web de la Municipalidad, desde 9:00 horas del miércoles 12 de agosto hasta las 17:00 horas del miércoles 16 de setiembre.

*Venga con ropa cómoda para poder moverse con facilidad.

*Venga usando los servicios de transporte público.

*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.



Página web



Inscripción e informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL (Chiiki jichi-ka) ☎055-934-4717
✉ kokusai@city.numazu.lg.jp

※Cursos y talleres ¡ESTUDIAR GRATIS JAPONÉS PARA EL TRABAJO!※

⑭しごとのための日本語が無料で勉強できます！

La asociación JICE ofrece el curso “Japonés para el trabajo”.

Con este curso, se aprenderá no sólo japonés necesario para el trabajo, sino también las costumbres y reglas del ambiente laboral. Hay 2 tipos de clases: presencial en el aula y en línea desde su casa u otro lugar

Fecha: Desde jueves 27 de agosto hasta martes 8 de diciembre, de 19:00 a 21:00 horas

Lugar: Plaza Verde Sho kaigishitsu

Postulante: Persona residente extranjera que viva y pueda trabajar en Japón, que necesite estudiar japonés para poder trabajar o mejorar su condición laboral

Vacantes: Aproximadamente 20 personas

Forma de inscripción: Acercarse directamente al Centro de trabajo *Hello work* de Numazu hasta el lunes 17 de agosto.

*El jueves 20 de agosto habrá un examen de nivel.

*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.



Página web



Inscripción e informes: Encargado de JICE ☎080-4335-9543

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE VIDA REGIONAL (Chiiki jichi-ka) ☎055-934-4717

※Aviso POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES※

⑮市営住宅の入居者

DANCHI	CANTIDAD	DANCHI	CANTIDAD
Jiyugaoka Danchi	2 departamentos	Ookubo Danchi	2 departamentos
Ishida Danchi	2 departamentos	Nishiide Danchi	1 departamento
Hara Danchi	4 departamentos	Yae Danchi	1 departamento
Matsubara Danchi	1 departamento	Tiara Manshon	1 departamento
Haramachinaka Danchi	1 departamento	Park Fujiibara	1 departamento
Nakao Danchi	2 departamentos		

*Existe límite de estacionamiento para carros.

*Es posible mudarse a fines de octubre.

*Las viviendas ofrecidas de Jiyugaoka Danchi, son para familias con personas que usan silla de ruedas.

Requisitos: Se debe cumplir con todos los requisitos para solicitar vivienda municipal:

- ①Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.
- ②Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.
- ③Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
- ④Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).
- ⑤Persona que cuente como un contacto de emergencia con domicilio y medio de subsistencia aparte, otros.

Fecha de convocatoria: Agosto/12 (miércoles) hasta 14 (viernes) desde 8:30 hasta 17:00 horas, directamente.

Fecha de sorteo: Agosto /28 (viernes) desde 13:30 horas

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

- Jiyugaoka Danchi 1 departamento
- Hara Danchi 1 departamento
- Nakao Danchi 1 departamento
- Yae Danchi 1 departamento
- Tiara Manshon 1 departamento
- Park Fujiibara 1 departamento



Página web



*Las personas solteras que no cumplen con los requisitos mencionados anteriormente, podrán solicitar las viviendas ofertadas permanentemente que nadie las haya solicitado por más de 4 meses desde que se inició la recepción de la solicitud.

*En caso que la cantidad de solicitudes sobrepase la cantidad de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Seisaku ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

*Los departamentos que quedasen vacantes en este sorteo, se ofrecerán en todo momento.

*Se puede solicitar una vivienda sin presentar una persona garante.

*Para mayor información sobre la forma de solicitar, contáctese o consulte la página web de la municipalidad.

Inscripción e informes: DIVISIÓN POLÍTICA DE VIVIENDAS / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES
(Jutaku seisaku ka/ Shiei jutaku kakari) ☎055-934-4792

※**Aviso** POSTULANTES A LAS VIVIENDAS PROVINCIALES※

⑯^{けんえいじゅうたく にゅうまふしや}県営住宅の入居者

Se ofrecen las Viviendas Provinciales mensualmente.

Fecha de convocatoria: El día 10 de cada mes

Período de convocatoria: Cada mes, desde el día 10 hasta el día18

*Comuníquese para mayor información sobre la forma de inscripción y otros detalles.



Página web

Inscripción e informes: OFICINA DE VIVIENDAS PROVINCIALES REGIÓN ESTE (Ken Jutaku Kyokyu Kosha Tobu Shisho)
☎055-920-2271

Informes: DIVISIÓN POLÍTICA DE VIVIENDAS (Jutaku seisaku ka) ☎055-934-4792